

◎温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）と炭素観測衛星（OCO）との間の協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

（略称）米国との温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）と炭素観測衛星（OCO）との間の協力取極

平成 二十年十二月 一日 ワシントンで  
平成 二十年十二月 一日 効力発生  
平成 二十年十二月 十六日 告示

（外務省告示第六四九号）

目 次

ページ

日本側書簡	三二一五
1 計画の了解覚書に従った実施	三二一五
2 計画の国内法令及び予算に従った実施	三二一五
3 協議	三二一六
4 有効期間及び改正	三二一六
米国側書簡	三二一七

## 日本側書簡

(温室効果ガス観測技術衛星 (GOSAT) と炭素観測衛星 (OCO) との間の協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

### (日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府の「宇宙開発に関する長期的な計画」の一部として独立行政法人宇宙航空研究開発機構 (以下「機構」という。) が実施する温室効果ガス観測技術衛星 (GOSAT) と炭素観測技術衛星 (OCO) との間の共同計画 (以下「計画」という。) に係る機構とアメリカ合衆国航空宇宙局 (以下「NASA」という。) との間の協力に関し日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、並びに千九百八十八年六月二十日にトロントで署名された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定であつてその後、延長され、及び改正されたものに留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、日本国政府に代わつて次の取極を提案する光栄を有します。

1 計画に係る機構とNASAとの間の協力 (以下「協力」という。) は、機構とNASAとの間において合意される実施取決め (了解覚書) の条件に従つて実施されることとなる。

2 協力は、それぞれの国において施行されている法令及び利用可能な予算に従つて実施される。

(Japanese Note)

Washington, December 1, 2008

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of Japan and representatives of the Government of the United States of America concerning the cooperation between the Japan Aerospace Exploration Agency (hereinafter referred to as "JAXA") and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") on the joint program between the Greenhouse Gases Observing Satellite (GOSAT) and the Orbiting Carbon Observatory (OCO) satellite (hereinafter referred to as "the Program"), of which JAXA's contribution will be undertaken as a part of the "Japanese long-term Program of Space Activities" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; and taking into account the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have the further honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The cooperation between JAXA and NASA on the Program (hereinafter referred to as "the Cooperation") will be conducted in accordance with the terms and conditions of implementing arrangements (Memorandum of Understanding) to be agreed upon by JAXA and NASA.
2. The Cooperation will be conducted in accordance with the laws and regulations in force in each country and subject to the availability of appropriated funds.

計画の了解覚書に  
従つた実施  
計画の国  
内法の及  
び法令に  
従つた実  
施

米国との温室効果ガス観測技術衛星 (GOSAT) と炭素観測衛星 (OCO) との間の協力取極

協  
議

有効期間  
及び改正

米国との温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）と炭素観測衛星（OCO）との間の協力取極

三二一六

3 機構及びNASAは、協力から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても、相互に受け入れることのできる解決を図るために協議する。問題がそのような協議を通じて解決できない場合には、相互に受け入れることのできる解決を図るために外交上の経路を通じて両政府間の協議が行われる。

4 この取極は、十年間効力を有するものとし、その後は、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの取極を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前の通告をもって書面により外交上の経路を通じて表明することによって終了させない限り、引き続き効力を有する。この取極は、両政府間の相互の書面による合意により改正することができる。

本使は、前記の取極がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月一日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使に代わる 加藤元彦

アメリカ合衆国國務長官

コンドリーザ・ライス閣下

3. JAXA and NASA will consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Cooperation with a view to finding a mutually acceptable solution. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

4. The present arrangements shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have the further honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

(Signed) Motoniko Kato

Her Excellency  
Mrs. Condoleezza Rice  
The Secretary of State  
of the United States of America

## 米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記の取極がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月一日にワシントンで

アメリカ合衆国

國務長官に代わる ジェフリー・A・ミトキ

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使

藤崎一郎閣下

(U.S. Note)

Washington, December 1, 2008

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State  
of the United States of America  
(Signed) Jeffrey A. Mitoke

His Excellency  
Mr. Ichiro Fujisaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

（参考）

この取極は、米国政府との間で、独立行政法人宇宙航空研究開発機構の温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）と炭素観測衛星（OCO）との間の共同計画に係るアメリカ合衆国航空宇宙局との協力についての了解を確認するものである。